

ボンディとフロスト著

自閉症児と絵カードでコミュニケーション PECS と AAC (二瓶社, 2006)

A Picture 's Worth? PECS and Other Visual Communication Strategies in Autism by Andy Bondy & Lori Frost, Woodbine House, 2002

この本は、自閉症スペクトラムの子ども(大人も)へのコミュニケーション支援に拡大 代替 コミュニケーション (AAC) が有効であり、なかでも絵カード交換式コミュニケーション システム (PECS) が絶大な効果を発揮することを教えてくれるすぐれた書物です。PECS とは何か、なぜ有効なのか、どのように実施されるのかなどが分かりやすく説明されています。自閉症スペクトラムをはじめとするコミュニケーション障害の子どもや大人に関わる人には是非お勧めしたい本です。

今回も、私の施す修正が間違っていなければ、読者の役に立つことでしょう。念のために申し添えますが、訳者を貶めるつもりはいささかもありません。

頁	行	原文	日本語版	拙訳
Vii	3	He told me that staff had worked on developing a type of body armor for this three-year-old boy, complete with helmet, elbow, wrist, and knee gurards!	私の病院のスタッフは、その3歳の男の子の相手をするのに防具に身を包むんだ...	防具に身を包むのはスタッフではなく、男の子の方でしょう。
61	1	Similarly, gestures... are important for the child to understand if communication is to be effective and efficient.	...といった社会的な決まりごとを意味する身振りは、コミュニケーションが有効で能率的だと子どもが理解するために重要なものです。	コミュニケーションが有効で能率的であるためには、...といった社会的な決まりごとを意味する身振りを子どもが理解することが重要です。
66	8-	for example, these may have cardboard or vinyl covers that permit some pictures to be shown on the cover while other pictures are stored within the book.	たとえば、厚紙やビニールのカバー付きで、他の絵はそのままにしておいて、相手に伝えたい絵をカバー越しに見られるようになってくるもの。	たとえば、厚紙やビニールの表紙付きで、相手に伝えたい絵カードを表紙に貼り、他の絵カードは中に保管しておくようにしたもの。
91	6-7	taking you to it	あなたのところにそれを持ってきたりしたら	あなたをそこにつれて行ったりしたら

91	16-17	For example, slowly say to your child "I want" and then pause expectantly after saying "want" and wait for your child to "fill in the blank."	たとえば,子どもに向かって「私は……が欲しい」と,ゆっくりと言います。「私は」と「が欲しい」の間に少し時間をあけ,...	たとえば,子どもに向かって「……」と,ゆっくりと言います。「」と「ください」の間に少し時間をあけ,...
				【注】文を構成するときは日本語の語順で教えます。「want」+「」ではなく,「」+「ください」として教えます。詳しくは,PECSのマニュアルをご覧ください。
102	下から 8-7	Eventually, the student learns to discriminate from among all pictures on the cover of and in her communication book.	最終的には,コミュニケーションブックの中にある絵カードすべてを表紙に貼り,その中からの弁別を学習するようにします。	最終的には,コミュニケーションブックの表紙と中の絵カードすべてからの弁別を学習するようにします。
113	2-3	a blob or splotch that fills most of the symbol area	シンボルの背景に斑点パターンを入れました	大部分を塗りつぶしたシンボルの絵カード
114	15-	Using the request function within PECS involves items that clearly are important to the child. The reward for successful requests is receiving the item the child specified.	PECSを要求に用いる場合,子どもにとって重要な物品が用意されているはずで,正しい要求をしたときの強化子としては,子どもが要求した物品を与えればよいのです。	PECSを要求に用いる場合,子どもにとって明らかに重要なアイテムを使います。正しい要求をしたときの強化子は,子どもが要求したアイテムを受け取ることです。
115	下から 4-3	Before teaching a particular attribute within PECS, be sure that the child shows a preference associated with that attribute in terms of real items (not necessarily communicatively).	PECSで特定の属性を教える前に,子どもが具体物(コミュニケーションに関するものでもかまいません)についてその属性と関連した好みを持っているかどうかを確かめて	PECSで特定の属性を教える前に,子どもが具体物についてその属性と関連した好みを持っているかどうか(コミュニケーションになっていなくてもかまいません)を確か

			ください。	めてください。
115	下から 3-2	Mr. Potato Head, placement of Band-Aids, or lotion	バンドエイドを貼ってある位置など	ミスターポテトヘッド人形の, バンドエイドやローションをつけた部位
116	1-3		...色という属性の要素に制御された行動を示しています。こうした場合, その特徴を持つ物品を要求することは, PECS を用いる子どもの動機づけを高めることになります。	...色という属性に制御された行動を示しています。こうした場合, その特徴を持つアイテムをPECSを用いて要求することは, 子どもの意欲を高めることになります。
119	9	Of course, she does not try to make Rob say "red "or any other word.	...どんな言葉も言わせようとはしません。	...どんな言葉も無理に言わせようとはしません。
126	19	Each family may have their own special routines.	家族一人ひとりが自分だけの特別な日課をもっているといでしょう	各家庭には, それぞれ特別なルーティンがあるでしょう。
145	2-4		私たちならば, さまざまな物品をテーブルの上に置いてから, 子どもに一連の絵カードを連続的に見せていきます。	この場合, さまざまな物品をテーブルの上に置いてから, 子どもに絵カードを次々に見せていきます。
162	2-12	In kind, it 's important (and kind-hearted) to occasionally give your child things she likes simply out of love - no one should have to earn everything!	もちろん, 「取引」を始めたからといって, 子どもの要求すべてに応じる必要はありません。ときどきは子どもの好きでないものを与えるのも大切 (思いやり) です。誰でもすべてのものを手に入れられるわけではないのですから!	同様に大事なことは (そして思いやりのあることは), 時々はただ愛情から子どもに好きなものを与えることです - 何もかも努力して手に入れなければならぬなんて人はいないはずですよ!